

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie, jeśli właściwie przyniosłeś, właściwie zaś nie rozdzieliłeś, popełniłeś grzech? Zachowaj spokój! Do ciebie [należy] odwrócenie się [od] niego, i ty będziesz panował nad nim.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie byłoby uniesienia, gdybyś czynił dobrze? A skoro nie czynisz dobrze, u drzwi leży* grzech. Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybyś postępował właściwie, czyż wszystko nie byłoby w porządku? Ponieważ jednak tak nie postępujesz, u progu czyha grzech. Chciałby tobą zawładnąć, lecz ty masz nad nim panować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli będziesz dobrze czynił, czy nie zostaniesz wywyższony? A jeśli nie będziesz dobrze czynił, grzech leży u drzwi; a do ciebie <i>będzie</i> jego pragnienie, a ty będziesz nad nim panować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Azaż, jeśli dobrze czynić będziesz, nie będziesz wywyższon? a jeśli nie będziesz dobrze czynił, we drzwiach grzech leży; a do ciebie <i>chuć</i> jego będzie, a ty nad nim panować będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aza jeśli dobrze czynić będziesz, nie odniesiesz, a jeśli źle, natychmiast we drzwiach grzech twój będzie? Lecz pod tobą będzie pożądlivość jego, a ty nad nią panować będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przecież, gdybyś postępował dobrze, miałbyś twarz pogodną; jeżeli zaś nie będziesz dobrze postępował, grzech leży u wrót i czyha na ciebie, a przecież ty masz nad nim panować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak byłoby pogodne, gdybyś czynił dobrze, a jeśli nie będziesz czynił dobrze, u drzwi czyha grzech. Kusi cię, lecz ty masz nad nim panować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byłbyś pogodny, gdybyś dobrze postępował. Jeżeli jednak nie będziesz dobrze czynił, to grzech czający się w pobliżu skusi cię, ty zaś masz nad nim panować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie jest tak, że jeśli dobrze postępujesz, podnosisz głowę, a jeśli nie postępujesz dobrze, grzech czyha u twych drzwi? On chce tobą zawładnąć, a przecież ty możesz nad nim panować”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Czyż [ofiara] bywa nie przyjęta, jeśli postępujesz

¹⁾ leży, רָבַץ (rowets), lub: czai się; grzech jest rż, może więc od ak. rabbitsu, czyli: demon l. pokusa; może hap. oryg. חֲסָאָה תְּרִבִּץ , <x>10 4:7</x>L.

²⁾ Lub: zob. <x>10 3:16</x>; por. ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie, lecz on będzie nad tobą panował, והוא יִמְשֵׁל־בְּךָ וְאַל־יִשְׁדָּתְּ שׁוֹקֶתָךְ , z: Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował, וְאַל־יִשְׁדָּתְּ מִשְׁלִי־בּוֹ , <x>10 4:7</x>L.

	literacki		dobrze? Jeżeli jednak postępujesz źle, wtedy grzech niby demon [czyha] przy wrotach i pożąda ciebie. Ty jednak masz nad nim panować!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli będziesz postępował dobrze, czy nie będzie ci wybaczone? A jeśli nie będziesz dobrze postępował - grzech leży u progu i ku tobie jest [skierowane] jego pożądanie, ale ty masz nad nim władzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи, якщо ти правильно приніс, а правильно не розділив, не згрішив ти? Замовкни. До тебе він звертатиметься, і ти над ним володітимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież jeżeli się poprawisz twoje pozostanie pierwszeństwo; a jeśli się nie poprawisz u drzwi leży wina; a ma ona skłonność do ciebie, lecz ty masz nad nią panować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zaczniesz czynić dobrze, czyż nie nastąpi wywyższenie? Ale jeśli nie zaczniesz czynić dobrze, grzech czai się u wejścia i ku tobie kieruje się jego pożądanie; ty zaś – czy nad nim zapanujesz?”